



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

35 (2025)

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Eva-Maria Thüne (Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Carmela Giordano (Università di Napoli L'Orientale), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)



Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica
Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

35 (2025)

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

a cura di/hrsrg. von Silvia Palermo

germanica;



UniorPress

•
;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

Silvia Palermo

Un'introduzione 9

Daniela Pietrini

Il dialetto nel paesaggio linguistico napoletano:
tra localismo e globalizzazione 13

Martina Bellinzona

Tradurre lo spazio urbano:
il *Linguistic Landscape* come laboratorio didattico 37

Gabriella Sgambati

Il paesaggio linguistico nei libri di testo DaF come possibile strumento
per l'insegnamento/apprendimento del tedesco 67

Ulrike Simon

Sprach- und kulturelles Lernen
mit *Linguistic Landscapes* im DaF-Unterricht 87

Miriam Morf

Linguistic Landscapes in der Übersetzungsdidaktik
unter Berücksichtigung von Standard- und
Nichtstandardvarietäten des Deutschen 111

Luigia Tessitore

Gerarchie di genere e linguaggio inclusivo
nel paesaggio linguistico del Südtirol 135

Vincenzo Gannuscio; Silvia Palermo

Multilinguismo e politica: il *Linguistic Landscape*
nelle elezioni amministrative 2023 in Alto Adige/Südtirol..... 159

Alessandra Zurolo

Das „tönende Mosaik“ des österreichischen Deutschen
in der Wiener Sprachlandschaft 189

Ramona Pellegrino

La dimensione storica del *Linguistic Landscape* viennese nei film:
rappresentazione e funzione 227

Barbara Häußinger

Erzählte Sprachlandschaften.
Zur Einengung des öffentlichen Raumes in Zeitzeugeninterviews
jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 269

recensioni

Henrik Ibsen

Drammi borghesi

(*Maria Cristina Lombardi*) 305

autori; autrici

..... 309

;

**Le declinazioni del *Linguistic Landscape* /
Die Formen der Sprachlandschaft**

a cura di/hrsg. von Silvia Palermo

Barbara Häußinger

Erzählte Sprachlandschaften.
Zur Einengung des öffentlichen Raumes in Zeitzeugeninterviews
jüdischer Emigrant_innen nach Palästina

In numerous interviews of the so-called *Israel corpora*, which have been compiled in a sub-corpus, the speakers describe how they experience the progressive displacement from (semi-)public spaces, which is conveyed to them through the confrontation with anti-Semitic public signs or with the massive presence of National Socialist artefacts in public space. The linguistic-landscape research provides various parameters for the investigation of semiotic landscapes, which are to be linked with the instruments of narrative analysis in the present study in order to determine the spatial references and their function with regard to the organisation of the narrative process and the positioning of the self and others. To this end, interfaces between linguistic-landscape research, discourse analysis and narrative analysis are first identified. In the final, qualitative detailed analysis of an interview sequence from Anne Betten's conversation with Abraham Goldberg, it will be examined if the approach developed in this study can lead to relevant results.

Narrated linguistic landscapes.
On the narrowing of public space in contemporary witness interviews
of Jewish emigrants to Palestine

[Linguistic Landscapes; space; forced migration;
narrative analysis; positioning]

•
;

1. Einleitung

Im Mittelpunkt des vorliegenden Beitrages stehen Auszüge aus autobiographischen, narrativen Interviews mit jüdischen Sprecher_innen, die durch das NS-Regime politisch und rassistisch verfolgt und vornehmlich im Laufe der 1930er aus ihrer mitteleuropäischen Heimat in die Emigration oder in die Flucht nach Palästina/Israel getrieben wurden. Die Interviews sind Bestandteil der sog. *Israelkorpora*; unter dieser Bezeichnung sind drei von Prof. Dr. Anne Betten und ihren Mitarbeiterinnen erstellte Interviewkorpora sowie

umfangreiche Dokumentationsmaterialien versammelt, die auf der Website des *Archivs für Gesprochenes Deutsch* am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim abgerufen werden können¹.

Die facettenreichen, im Kontext der Emigration individuell sehr unterschiedlichen gemachten Lebenserfahrungen, über die die Sprecher_innen in den durchschnittlich zweistündigen Gesprächen berichten, kreisen hauptsächlich um drei thematische Schwerpunkte: Bei Erinnerungen an die deutschsprachige Heimat in Mitteleuropa stehen u.a. konfliktbeladene Ablösungsprozesse und antisemitische Erfahrungen im Zentrum², aber auch berührende Episoden einer glücklich erlebten Kindheit (Häußinger 2023b). Um einen zweiten thematischen Fokus – den des Transits – lassen sich Erzählungen anordnen, die von Stationen der Emigration oder der meist unter dramatischen Umständen erfolgten Flucht nach Palästina/Israel handeln³. Die Ankunft in der neuen Heimat, sowie der v.a. für ältere Menschen zumeist problematische Prozess des Neubeginns in einer aus sprachlicher, kultureller, sozialer, geographischer und klimatischer Perspektive mehrheitlich völlig unbekanntem Umgebung bilden den dritten großen Themenbereich⁴.

Dieser – wenn auch nur – grobkörnigen, thematischen Übersicht lässt sich entnehmen, dass die Zeitzeugeninterviews der *Israelkorpora* um *displacement*, Vertreibung und Umorientierung zentriert sind, weshalb sie als Migrationsnarrative lesbar sind. Anregungen aus dem *spatial turn*⁵ und dem nachfolgenden *topographical turn*⁶ aufgreifend, konnten jüngste Studien der soziolinguistisch ausgerichteten Narratologie zeigen, dass in solchen Migrationsnarrativen der räumlichen Dimension eine entscheidende Rolle zukommt⁷. Dies gilt namentlich für

¹ Vgl. dazu die Kurzbeschreibung des Korpus auf der Homepage des *Archivs für Gesprochenes Deutsch*, <https://agd.ids-mannheim.de/korpus_index.shtml> [15.04.2025]. Zum *Israelkorpus* s. zunächst Betten (1995) und Betten/Du-nour (2000); einen Überblick über die aktuelle Archivsituation geben u.a. Betten/Flinz/Leonardi (2023). Zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der *Israelkorpora* gibt das *Interview mit Anne Betten* in Häußinger et al. (2023: 9-50) umfassend Auskunft; eine vollständige, laufend aktualisierte Publikationsliste zu den drei Subkorpora ist über die Literaturdatenbank *Zotero* zu finden (<<https://www.zotero.org/groups/2219390/israelkorpus/library>>) [25.06.2025].

² Vgl. dazu u.a. Betten (1995: 31-118); Betten/Du-nour (2004: 77-154); Häußinger (2023a).

³ Vgl. dazu u.a. Betten (2018).

⁴ Vgl. dazu u.a. die Arbeiten von Betten (2013) und Leonardi (2022).

⁵ Zum *spatial turn* vgl. u.a. Crang (2008) und Günzel (2010).

⁶ Zum *topographical turn* vgl. u.a. Wagner (2010).

⁷ Vgl. dazu u.a. Baynham (2003, 2009); De Fina (2003, 2009); De Fina/Tseng (2017).

Schilderungen disruptiver Erfahrungen, die an emotionales Erleben hoher Intensität gekoppelt sein können und als Wendepunkte im Leben erinnert werden⁸. Erzähler_innen konstruieren mithilfe solcher Erinnerungen die eigene Lebensgeschichte und verleihen ihr retrospektiv eine herausragende Bedeutung.

Für die vorliegende Studie nehme ich Anregungen aus diversen Untersuchungen zu den Israelkorpora auf, die den Stellenwert antisemitischer Erlebnisse im Kontext erzählter Diskontinuitäten hervorheben⁹ und lege ihr einen kürzlich erstellten Subkorpus zugrunde¹⁰. Bei dessen Durchsicht fällt zunächst ins Auge, dass die Sprecher_innen immer dann vermehrt auf unterschiedliche, perzeptuelle Räume Bezug nehmen, wenn sie von antisemitischen Erfahrungen berichten. Neben akustischen Erinnerungsspuren – also etwa Beschimpfungen oder Bedrohungen¹¹ – werden leiblich, in der Interaktion mit anderen Personen erfahrene, aber v.a. visuell wahrgenommene Räume aufgerufen. Dabei handelt es sich z.B. um Auszüge, in denen die anlässlich des Anschlusses Österreichs an Hitlerdeutschland organisierten Großkundgebungen geschildert werden, in deren Verlauf politische Macht im öffentlichen Raum mittels der Aufmärsche uniformierter Menschenmassen und nationalsozialistischer Beflaggung in Szene gesetzt wurde; oder es handelt sich um Episoden, in deren Mittelpunkt die unmittelbare Konfrontation mit semiotischen Raummarkierungen steht, d.h. mit nationalsozialistischen Symbolen, bzw. mit Schildern, Aufstellern, Plakaten, Aufschriften oder Graffitis antisemitischen Inhalts, die jüdischen Menschen z.B. den Besuch einer öffentlichen Badeanstalt, eines Kinos oder die Benutzung einer Parkbank untersagen, bzw. ihre Präsenz zu einer unerwünschten Handlung deklarieren. In solchen Textpassagen drücken die Erzähler_innen Verstörtheit, Beängstigung und Desorientierung

⁸ In den Arbeiten von Häußinger (2023a), Leonardi (2023b) und Thüne (2023) werden unter Rückgriff auf das Bachtinsche Konzept des *Chronotopos der Krise* Erzählungen untersucht, in denen Sprecher_innen des *Israelkorpora* und des Korpus FEGB (= Flucht und Emigration nach Großbritannien <http://agd.ids-mannheim.de/FEGB_extern.shtml> [01.06.2022]) von solchen Wendepunkten berichten.

⁹ S. dazu u.a. Betten (1995: 82-93), wo die Autorin Auszüge aus den Interviews mit antisemitischen Erlebnissen zusammengestellt hat, sowie Larrory-Wunder (2023) und Schwitalla (2016).

¹⁰ S. dazu Häußinger (2023a). Für das Untersuchungskorpus wurden die beiden Subkorpora IS (*Emigrantendeutsch in Israel*) und ISW (*Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*) anhand von 21 Suchbegriffen durchforstet; dabei handelt es sich um Schlagwörter, die entweder Schrift- oder Symbolträger bezeichnen, bzw. ein nationalsozialistisches Symbol, oder um Lemmata aus bekannten antisemitischen Aufschriften, sowie Verbformen, die implizit auf ein Plakat, ein Schild, eine Aufschrift, eine Plakette verweisen können.

¹¹ Vgl. dazu u.a. Schwitalla (2016).

hinsichtlich rassistisch motivierter Stigmatisierungen und der damit korrelierenden Raumverengung aus, d.h. der Verdrängung aus bisher nutzbaren privaten oder (halb-) öffentlichen Räumen, die ihre Identität und Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe unmittelbar in Frage stellt.

Seit den Nullerjahren ist es die Disziplin der *linguistic-landscape*-Forschung, die sich unter Rückgriff auf Erkenntnisse der Raumsoziologie¹² und der von Scollon/Scollon entwickelten *geosemiotics* (2003, 2004) intensiv mit Raumfragen und insbesondere mit den von semiotischen Praktiken etablierten Diskursen im öffentlichen Raum beschäftigt. Nachstehend sollen anhand von Interviewpassagen aus dem oben beschriebenen Subkorpus Raumreferenzen und ihre Funktion hinsichtlich der Organisation des Erzählprozesses¹³ sowie der Selbst- und Fremdpositionierung¹⁴ der Sprecher_innen untersucht werden; es scheint daher lohnend, Parameter und Erkenntnisse aus der *linguistic-landscape*-Forschung heranzuziehen und mit der Erzählanalyse engzuführen.

Der Beitrag ist folgendermaßen aufgebaut: In Abschnitt 2 soll kurz skizziert werden, wie jüngste Forschungsansätze bestrebt sind, *linguistic-landscape* und Diskursanalyse zusammenzudenken, woraus sich mögliche Berührungspunkte mit der Erzählanalyse ableiten lassen. Abschnitt 3 widmet sich dann der Frage, welche Erkenntnisse und Parameter aus der *linguistic-landscape*-Forschung und den *geosemiotics* für die Erzählanalyse herangezogen werden können; anhand von Beispielen aus dem erstellten Subkorpus soll deren Anwendbarkeit auf in lebensgeschichtlichen Interviews erzählte semiotische Landschaften illustriert werden. In Abschnitt 4 folgt die qualitative Analyse einer Passage aus dem Interview von Kristine Hecker mit Abraham Goldberg. Der Beitrag schließt in Abschnitt 5 mit einer Diskussion der Ergebnisse und einem Ausblick auf weitere Forschungsperspektiven. Die Studie ist qualitativ ausgerichtet und verwendet das Instrumentarium der Erzählanalyse.

2. Schnittstellen zwischen *linguistic-landscape*-Forschung, Diskurs- und Erzählanalyse

Die Anfänge der Disziplin *linguistic-landscape* gehen auf eine Studie von Landry und Bourhis (1997) zurück, in der sie die Einstellung französischsprachiger Schüler_innen bezüglich mehrsprachiger Beschilderung in Quebec untersuchten.

¹² Vgl. dazu u.a. Goffman (1982) und Löw/Sturm (2005).

¹³ Vgl. dazu u.a. Baynham (2003, 2009); De Fina (2003, 2009); zu Fragen der Positionierung in den Interviews des *Israelkorpus* s.u. Leonardi (2022, 2023) sowie Häußinger (2025).

¹⁴ Zu Positionierung s. unten, Abschnitt 4.2.

Die beiden Forscher definierten zum ersten Mal den Begriff *linguistic landscapes* und zeigten, dass Zeichen im öffentlichen Raum, in denen sich unterschiedliche Identitäten der lokalen Sprachgemeinschaften offenbaren, als *Sprachlandschaften* gelesen werden können.

Das Interesse des aus dieser Studie hervorgegangenen Forschungsbereiches konzentriert sich anfänglich auf die sprachliche Vielfalt in der Betextung des urbanen Raums und darauf, wie verschiedene Sprachen in Artefakte – Verkehrs- und Geschäftsschilder, Aufsteller, Aushänge, Plakate, Handzettel, Graffiti und Ähnliches – eingeschrieben sind¹⁵. Eine dezidiert quantitative Ausrichtung ermöglicht es, die Dominanz von bestimmten Sprachen, bzw. die Marginalisierung von Minderheitensprachen in einem bestimmten Umfeld zu dokumentieren.

Wie Tophinke/Ziegler (2019: 298) hervorheben, geht ein entscheidender Impuls zur Ausweitung der Forschungsperspektiven von Scollon/Scollon (2003) aus, die in *Discourses in Place. Language in the Material World* mit der Geosemiotik einen Ansatz entwickeln, der den Kontext bei der Interpretation von Zeichen miteinbezieht, also an der Schnittstelle von Semiotik und materieller Welt operiert (Seargeant/Giaxoglou 2020: 310). In den Fokus rücken neben den unterschiedlichen Kommunikationsweisen zwischen Zeichen und ihren Adressaten (z.B. Handlungsaufforderungen wie Gebote, Verbote oder Anweisungen), die Interaktionsordnung zwischen Zeichen und Adressaten (Scollon/Scollon 2003: Kap. 3), die visuelle Semiotik (Formgebung und Layout der Zeichen (*ibd.* Kap. 4) sowie die Raumsemiotik (*ibd.* Kap. 8 und 9).

Gegenwärtig berücksichtigt die *linguistic-landscape*-Forschung alle Ausformungen semiotischer Repräsentation im öffentlichen Raum, weshalb u.a. auch *Landschaften* anderer Art¹⁶ – *soundsapes* (Farina 2014), *skinscapes* (Peck/Stroud 2015) sowie *smellscapes* (Pennycook/Otsuji 2015) – untersucht werden¹⁷. Ein solch weitgespannter Ansatz ermöglicht es, Anknüpfungsperspektiven mit der Diskursanalyse und der Erzählanalyse auszuloten. Ausgangspunkt für solche Überlegungen ist die den drei Disziplinen gemeinsame Auffassung von

¹⁵ Über diese anfängliche Ausrichtung der *linguistic-landscape*-Forschung und deren Ziele geben u.a. Shohamy/Gorter (2009) detailliert Auskunft.

¹⁶ Ein Überblick über die diversen Landschaften sinnlicher Erfahrungen findet sich in Gorter (2018).

¹⁷ Um dem breiter angelegten Forschungsgegenstand gerecht zu werden, bringen Jaworski/Thurlow (2010) als Alternative den Begriff *semiotic landscape* ins Spiel. Im Folgenden soll jedoch der Terminus *linguistic landscape* aufgrund seiner generellen Akzeptanz und seines umfassenden Bekanntheitsgrades (Seargeant/Giaxoglou 2020) beibehalten werden.

Sprache als wesentlichem Bestandteil der sozialen Handlungen und Praktiken, die aus dem Zusammenspiel und der Sinnggebung verschiedener semiotischer und körperlicher Elemente hervorgehen (De Fina/Georgakopoulou 2020: 256). Die Zusammenführung von Sprache und anderen Ressourcen – wie Bildern, Gesten, Bewegung oder Raum – kann geleistet werden, wenn man, so die beiden Autorinnen (*ebd.*), eine posthumanistische, an materiellen Aspekten orientierte Perspektive einnimmt: In der Folge werden dann die Grenzen bisher getrennter Forschungsgebiete bei Auswahl der Analyseinstrumente und des Materials überschritten.

Die von der Geosemiotik angeregte Kontextualisierung von „*signs in place*“ (Scollon/Scollon 2003), die mit der Frage einhergeht, „*how the linguistic landscape is produced, consumed and commodified and how it is invested with meaning by those who experience it*“ (Seargeant/Giaxoglou 2020: 309), ist nicht nur für die Diskursforschung relevant. Besonders der Aspekt der Rezeption, also die Frage, wie Zeichen – Kommunikate, Artefakte – im öffentlichen Raum seitens der Adressaten gelesen und mit Bedeutung aufgeladen werden, ist für die soziolinguistisch orientierte Narratologie¹⁸ von zentraler Bedeutung. So hebt De Fina (2009: 111) die Notwendigkeit hervor,

to rethink space in narrative by shifting from a conception of orientation as a structural variable towards an understanding of spatialization as *an indexical process through which individuals, groups and institutions invest material space coordinates with social meanings*. (Hervorh. im Original)

Das Verständnis von Verräumlichung als indexikalischem Prozess führt hinsichtlich der diskursiven Konstruktion von Narrativen u.a. zu Fragen danach, was bestimmte Orte und Räume in Erzählungen darstellen, welche Orte und Räume als symbolisch ausgewählt werden sowie, welche Arten von Deutungen mit ihnen verbunden werden (*ebd.* 112). Auf dieser Basis lese ich die oft emotional stark gefärbten Schilderungen von der Konfrontation mit semiotischen Raummarkierungen in meinem Subkorpus als *erzählte Sprachlandschaften*.

Wichtig für meinen Ansatz, die Erzählanalyse mit Erkenntnissen aus der *linguistic-landscape*-Forschung zu verknüpfen, ist zudem, dass in einigen Arbeiten jüngerer Datums der *linguistic-landscape*-Forschung das Sprachlandschaften inhärente narrative Potential erkannt wird (Blommaert 2013; Seargeant/Giaxoglou 2020). Dabei greifen sie Impulse aus der Humangeographie auf, die hervorhebt, dass Räume nur „*through the process of naming, surveying,*

¹⁸ Vgl. dazu u.a. Baynham (2003, 2009 und 2015), De Fina (2009).

mapping, and the writing up of trip logs and journals“ (Tuan 1991: 687) zu Orten werden und insbesondere Ortsnarrative mit dem Leben und den Geschichten anderer Menschen verbunden sind, und zwar bezüglich dessen, was Massey (2005: 9) als *Raumzeiten* bezeichnet, d.h. der zeitgleichen Existenz der anderen im Raum als „a simultaneity of stories so far“. Daher überrascht es nicht, dass auch aus der Perspektive der *linguistic-landscape*-Forschung die Engführung mit der Analyse lebensgeschichtlicher Interviews als vielversprechend erachtet wird:

There are particularly fruitful connections between linguistic landscape and small story research [...] whereby explorations of narrative landscapes encompass not only the life-stories associated with place-making but also those fragmented ephemeral moments of engagement-in-place with key events, past or present, which show a narrative orientation to the world. (Sergeant/Giaxoglou 2020: 313)

Hinsichtlich der zu untersuchenden Interviewausschnitte, in denen die Sprecher_innen mehrfach von Konfrontationen mit semiotischen Raummarkierungen berichten, gilt es noch hervorzuheben, dass jenseits von Sprachlandschaften als komplexen Phänomenen, auch den einzelnen Zeichen oder Artefakten im öffentlichen Raum erzählerisches Potenzial attestiert wird – „signs in public space document complexity – they are visual items that tell the story of the space in which they can be found, and clarify its structure“ (Blommaert 2013:16).

Die bisher – wenn auch nur stichpunktartig – aufgezeigten, transdisziplinären Annäherungsbewegungen auf theoretischer bzw. konzeptioneller Ebene zwischen den o.g. Forschungsdisziplinen sowie die in Abschnitt 1 angestellten, generellen Beobachtungen hinsichtlich der Bedeutung der topologischen Elemente in den Interviewauszügen des hier zugrunde gelegten Subkorpus, führen zu der Frage, welche Erkenntnisse und Parameter aus Sprachlandschaftsforschung und den *geosemiotics* für die Analyse operationalisiert werden können.

3. Der öffentliche Raum in der Sprachlandschaftsforschung und der Geosemiotik

Eine bedeutsame Errungenschaft der Sprachlandschaftsforschung liegt in der grundlegend revidierten Betrachtungsweise des öffentlichen Raumes. An die Stelle einer für lange Zeit gültigen Vorstellung von Raum als gegebene Größe, als „Behälter“ (Läpple 1991: 166), in dem sprachliches Handeln stattfindet,

tritt ausgehend von de Certeaus (2006: 345) Unterscheidung von Raum und Ort – „Raum [ist] ein Ort, mit dem man etwas macht“ – die Erkenntnis, dass

[p]hysical space is also social, cultural and political space: a space that offers, enables, triggers, invites, prescribes, proscribes, polices or enforces certain patterns of social behaviour; a space that is never no-man's-land, but always somebody's space; a historical space, therefore, full of codes, expectations, norms and traditions; and a space of power controlled by, as well as controlling, people. (Blommaert 2013: 3)

Der öffentliche Raum wird demnach sowohl in seiner physischen als auch in seiner sozialen Dimension erfasst und somit als Ergebnis sozialer Praktiken verstanden. Es sind Zeichen, die den Raum zu Orten machen, die mit Erwartungen an Verhaltensregeln, sinnstiftende Praktiken und Formen der Interpretation gefüllt sind. Und die Nutzung solcher semiotisierten Räume – durch Prozesse des informellen Lernens, die als „*enskilment*“ bezeichnet werden – zeigt, wie ein historisierter Raum auch Körper zu historisierten Akteuren im Raum macht (*ebd.* 15).

Wie in Abschnitt 4 erläutert werden soll, liefert ein solches Raumverständnis die Grundlage für die Interpretation der Raumreferenzen in den ausgewählten Interviewauszügen. Eine besondere Rolle spielt dabei die Tatsache, dass Zeichen im öffentlichen Raum sowohl einen semiotischen wie auch einen räumlichen Geltungsbereich haben. Wie Scollon/Scollon (2003: 84-105) anschließend an Kress/van Leeuwen (1996) feststellen, sind Zeichen, die in verschiedenen Formen und Kombinationen auftreten, als kommunikative *Affordanzen*, d.h. als Handlungsaufforderungen, zu lesen, die u.a. organisatorischen, regulatorischen, legitimatorischen oder informativen Charakter haben können. Unterschiedliche Erscheinungsformungen haben demnach unterschiedliche semiotische Geltungsbereiche, sodass – laut Blommaert (2013: 43) – unterschiedliche Adressaten angesprochen und selektiert werden.

Zeichen und Artefakte haben zugleich eine räumliche Wirkmacht, die Scollon/Scollon (2003: 142-165) als *emplacement* bezeichnen. Daher ist den Zeichen *an sich* nur eine latente Bedeutung inhärent: Erst wenn sie an einem bestimmten Ort platziert werden, entfalten sie ihre soziale und semiotische Reichweite. Bezogen auf den vorliegenden Interviewkorpus heißt das z. B., dass eine jüdische Person, die sich auf eine Parkbank setzen möchte, auf der steht *Nicht für Juden*, aufgrund der restriktiven Bedeutung dieser Beschriftung, als jemand angesehen werden kann, der gegen eine Regel verstößt, die diesem Raum eingeschrieben ist.

Führt man die semiotische und lokale Wirkmacht von Zeichen im öffentlichen Raum gedanklich zusammen, so wird deutlich, dass eine ihrer Hauptfunktionen in der Parzellierung und Abgrenzung von Räumen besteht: Sie unterteilen einen

größeren Raum in kleinere und kleinste Räume, in denen bestimmte Regeln hinsichtlich bestimmter Adressaten gelten, womit Fragen sozialer Identität und Zugehörigkeit zu gesellschaftlichen Gruppen aufgeworfen werden:

This demarcating effect also defines identities by selecting possible addressees and making them potentially legitimate – or illegitimate – users of the demarcated space. Such categorizations are also social and political categories in the sense that they set the dynamics of power in public space through claims of entitlement to its use. (Sergeant/Giaxoglou 2020: 311)

Wie Blommaert (2013: 48) hervorhebt, werden diese Identitätszuschreibungen bei der Bewegung durch den semiotisierten öffentlichen Raum in der Regel nicht registriert. Erst in dem Moment, in dem der Nutzer einen bestimmten Raum als „no-go area“ identifiziert – er realisiert also, dass die Zeichen ihn als *persona non grata* adressieren – wird er sich dessen bewusst, dass der Raum etwas mit ihm macht. Es sind solche – in den hier relevanten Interviewpassagen als dramatisch erinnerte – Momente der Bewusstwerdung, von denen die Sprecher_innen erzählen.

Ein weiterer, wichtiger Aspekt, der von der *linguistic-landscape*-Forschung und der Geosemiotik (Scollon/Scollon 2003; Tophinke/Ziegler 2019) aufgegriffen wird, betrifft die Kommunikation und die Interaktion im öffentlichen Raum, die nach festen Regeln verlaufen und damit Interaktionsordnungen folgen. Überlegungen zur Spezifität eines Ortes, an dem eine Interaktion stattfindet sowie zum ortsbestimmten Verhalten (Goffman 2021: 99-129) der interagierenden Personen, die sich gegenseitig wahrnehmen und beobachten, können dort für die Erzählanalyse relevant sein, wo in den Berichten über die Konfrontation mit semiotischen Raummarkierungen antisemitischen Inhalts Auseinandersetzungen mit anderen, feindselig eingestellten nicht-jüdischen Personen oder auch Nationalsozialisten thematisiert werden¹⁹.

3.1 Begriffe und Parameter zur Analyse der Kommunikation im öffentlichen Raum und ihre Anwendbarkeit auf die Interviews

Die *linguistic-landscape*-Forschung hat eine Reihe differenzierter Parameter zur Klassifizierung von „Sehflächen“ (Schmitz 2005), d.h. von text-bildlichen und

¹⁹ S. dazu die prägnante Analyse von Larrory-Wunder (2023), die die Verschränkung von Raumbesetzung und sozialen Kategorien anhand eines Ausschnitts des Interviews von Anne Betten und Heinrich Mendelsson untersucht und dazu das Goffmansche Konzept der Interaktionsordnung heranzieht.

anderen visuellen Zeichen sowie Artefakten und ihrer Funktionen entwickelt²⁰. Bevor ich in Kap. 4 der Frage nachgehe, mittels welcher sprachlicher Strategien die Erzähler_innen sich hinsichtlich der Veränderung im Zugang zu bzw. der Schrumpfung von öffentlichen Räumen sowie den damit einhergehenden Identitätszuschreibungen und Stigmatisierungen positionieren, möchte ich noch kurz auf diejenigen Merkmale eingehen, die bei der Einführung mit der narrativen Analyse relevant sein können. Da die vorliegende Studie nicht einen synchronisch beobachtbaren Raum, sondern erinnerte/erzählte Sprachlandschaften zum Gegenstand hat, sollen die relevanten Kriterien bzw. Funktionen anhand von Interviewauszügen aus dem erstellten Subkorpus illustriert werden (Häußinger 2023a: 100-101); die ausgewählten Beispiele vermitteln darüber hinaus einen Eindruck des emotionalen Erlebens, mit dem die Erinnerung an solche im Leben der Sprecher_innen oft einschneidenden Raumerfahrungen verbunden ist²¹.

Wie oben bereits kurz angedeutet, bringt es die Eigenheit des Korpus mit sich, dass diverse Parameter nur punktuell und ggf. mithilfe des Ziehens von Inferenzen anwendbar sind. In diesem Sinne können die in den Interviewpassagen genannten Seeflächen hinsichtlich ihrer materiellen und medialen Beschaffenheit (Behr/Liedtke 2021: 373-375), ihrer Mobilität und Dauerhaftigkeit (Tophinke/Ziegler 2019: 304) sowie ihrer Indexikalität (Scollon/Scollon 2003: 225-244; Auer 2010: 276-280) und ihres *emplacements* (*ebd.* 142-165) sowie ihrer Funktionen erfasst werden, soweit die Sprecher_innen Auskunft darüber geben²².

3.1.1 Materialität und Dauerhaftigkeit der Zeichen

Ihre Materialität betreffend können Zeichen bzw. Zeichenträger nach der Art ihrer Bearbeitung differenziert werden, je nachdem ob z.B. Schrift, Bilder oder Gravur aufgebracht wurden (Gilles/Ziegler 2019: 385); darüber hinaus unterscheidet man neben fest angebrachten Zeichen unfeste und leicht zu entfernende (z.B. Aufkleber) (Tophinke/Ziegler 2019: 304). Bezüglich ihrer Dauerhaftigkeit weisen die Autorinnen (*ebd.*) darauf hin, dass eine feste Anbringung auf eine in der Zeit beständige Gültigkeit verweisen kann.

²⁰ S. dazu u.a. Auer (2010); Blommaert (2013); Ben-Rafael *et. al.* (2006); Tophinke/Ziegler (2019); Behr/Liedtke (2021).

²¹ Zum Emotionsausdruck und der Verschränkung mit Raumfragen in den Interviews der Israelkorpora liegen zahlreiche Studien vor; s. dazu u.a. Leonardi/Thüne/Betten (2016); Häußinger 2023b; Leonardi (2025).

²² In einigen Interviewsequenzen wird z.B. nur der Wortlaut eines Kommunikats, aber nicht der Zeichenträger genannt.

Ein Beispiel für ein Schild als ortsfesten, dauerhaft angelegten Schriftträger mit antisemitischer Aufschrift (*Juden unerwünscht*, Z. 016) findet sich in dem Interview von Kristine Hecker mit Getrud Fraenkel von 1989.

Auf die Frage der Interviewerin, wie sie zu dem Entschluss gelangte, nach Palästina auszuwandern, erzählt Fraenkel die folgende Episode, die ihr Ehemann als HNO-Arzt erlebte:

(1) Interview Kristine Hecker (KH) mit Gertrud Fraenkel (GF) (*17.05.1894 in Altenburg als Gertrud Neugarten), Jerusalem, 12.11.1989 (IS_E_00040, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3BC-149A-E201-4>, 51 min 58 s – 53 min 56 s)

001 GF: Also da haben sie ihn nach Hause gerufen (Gott) er
 002 sollte sich die Patientin ansehen und das war 'n kleiner
 003 Platz und da hat 'ne jüdische Familie uns gesagt, die
 004 Leute hatten 'n Restaurant. Wenn sie nich da sind,
 005 hängt 'n großes Schild „Juden unerwünscht“. Wenn sie
 006 kommen, wird das weggenommen und wenn sie weggehen
 007 wird's wieder hingehängt. Das hat meinen Mann schon
 008 geärgert. Aber gut, sie war Patientin. [...] Und da dann
 009 wurde er gerufen in 'ne Kranke zu Hause zu untersuchen
 010 und da ham die Leute gsacht, er möcht bitte den Wagen
 011 um die Ecke stellen, 's dürfte niemand sehn, dass sie
 012 ihn gerufen haben. Worauf er geantwortet: „Ich bin kein
 012 Krimineller, ich stelle meinen Wagen nicht um die Ecke.
 014 Ich stelle meinen Wagen vor ihr Haus.“ Aber dann kam er
 015 doch nach Hause und hat gesagt: „Weißte das hat keinen
 016 Sinn mehr, wir gehen weg.“

Hervorzuheben ist hier, dass der Schriftträger je nach Bedarf auf- und wieder abgehängt wird. Ist das Schild an der Wand platziert, so wird über eine direkte Sprachhandlung kommuniziert, dass der Zutritt zur Gaststätte seitens jüdischer Menschen zu unterbleiben hat. Mit dem Gebot der Unterlassung geht eine rassistische Stigmatisierung einher – und war durch die Zuweisung der jüdischen Identität an die Adressaten. Die Restaurantbesitzer als Zeichenproduzenten sind sich aber offensichtlich bewusst, dass die jüdische Identität nicht von der des Arztes zu trennen ist, weshalb sie das Schild entfernen, sobald der jüdische Arzt zur Visite erwartet wird: Die Indexikalität des Zeichens wird dann vorübergehend ausgesetzt.

Anders verhält es sich in Z. 008-014, wo Fraenkel von einer Auseinandersetzung zwischen ihrem Mann und nicht näher bezeichneten Angehörigen einer weiteren Patientin erzählt. Letztere fordern den Arzt auf, sein Auto nicht vor dem Haus

der Patientin zu parken. In dem Streit wird dem Auto des Arztes die Funktion eines Zeichenträgers im öffentlichen Raum zugewiesen. Es ist ein Artefakt, das auf die Präsenz seines jüdischen Besitzers verweist; die soll jedoch – wie wir durch das Ziehen von Inferenzen annehmen können – vor den Nachbarn verborgen bleiben. Was die Angehörigen verlangen – und von Fraenkels Mann empört zurückgewiesen wird – ist, dass er die ihm zuerst zugewiesene jüdische Identität wieder von sich abspalten soll: Er soll sie gewissenmaßen, im Auto lassen, das um die Ecke zu parken wäre, und er soll nur als Arzt, aber eben nicht als *jüdischer* Arzt agieren.

3.1.2 Medialität der Zeichen

Hinsichtlich der Medialität unterscheiden Behr/Liedtke (2021: 373-375) die Verwendung von schriftlichen oder bildlichen Bestandteilen, bzw. die Kombinationen aus beiden, auf den im öffentlichen Raum beobachtbaren Zeichen. In den vorliegenden Interviewauszügen, die aus dem Subkorpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW)²³ stammen, finden sich mehrere Beispiele, in denen die Erzähler_innen über den ‚Anschluss‘ Österreichs an Hitlerdeutschland im März 1938 berichten, in denen die massive Präsenz nationalsozialistischer Symbolik thematisiert wird. In diesem Kontext unterstreichen die Sprecher_innen explizit die Omnipräsenz des Hakenkreuzes (bildliches Element) auf österreichischen Nationalfahnen (mobiler Zeichenträger) und verweisen implizit auf das Hakenkreuz, wenn sie von den Uniformen der Wiener Nationalsozialisten berichten, die in den Straßen Wiens unterwegs sind²⁴.

3.1.3 Mobilität, emplacement und Indexikalität der Zeichen

Neben der Mobilität der Zeichen – ein Zeichenträger kann z. B. fest an einem Gebäude oder auf einem mobilen Träger (Hakenkreuze auf Fahnen und Uniformen; Abschnitt 3.1.2) angebracht sein – ist die Frage nach dem *emplacement* sowie der Indexikalität der beschriebenen Zeichen für diese Studie bedeutsam. Indexalische Zeichen sind ortsgebundene Zeichen, weshalb sie ihre semantische Wirkung nur durch und an dem Ort entfalten, an dem sie

²³ PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>>.

²⁴ Auf unterschiedlichen Typen von Uniformen der NS-Organisationen findet sich die Hakenkreuzbinde. Vgl. dazu <<https://www.dhm.de/lemo/bestand/objekt/uniformen-der-ns-zeit-1933-1945>> [27.05.25].

sind (Auer 2010: 276-280); folgerichtig wird ihre Indexikalität dann außer Kraft gesetzt, wenn sie nicht an dem Ort befinden, auf den sie sich beziehen (Bsp. 1: das abgehängte Schild)²⁵.

In dem Interview von Monika Neuhofer und Eva Schmidhuber mit Anitta Goldschmidt nehmen die Erinnerungen an antisemitische Erlebnisse in ihrer Kindheit und Jugend, die sie in Wien verbringt, einen breiten Raum ein. Auf Nachfrage der Interviewerinnen berichtet sie von ihren Erlebnissen am Tag des ‚Anschlusses‘ und kommt dann unvermittelt auf den Tag vor ihrer Emigration zu sprechen.

(2) Interview Monika Neuhofer (MN) und Eva Schmidhuber (ES) mit Anitta Goldschmidt (AG), *12. 09. 1919 in Brünn (Tschechoslowakei) (geb. Anitta Berger). Jerusalem, 30.11.1998. (ISW_E_00007; PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42F-8D5C-3901-5>, 58 min 51 s – 1 h 00 min 42 s)

001 AG:Aber es ist mir am letzten Tag. Ich bin ausgewandert am
 002 8., am 8. Juli sind wir weggefahren. Und am 7. Juli
 003 haben wir noch verschiedene Proviant Sachen und
 004 Verschiedenes einkaufen wollen für die Reise. Und in
 005 unserer Gegend hat es kein jüdisches Geschäft gegeben,
 006 also ich musste hinauf auf den Kai. Dort gab es eine
 007 große jüdische Konditorei und äh Bonbongeschäfte und
 008 Biskuit, all diese Sachen. Und ich ging hinein, ich
 009 weiß nicht, ich äh / Es kommt mir heute lächerlich vor,
 010 denn ich seh absolut nicht nicht-jüdisch aus, aber ich
 011 ging hinein und man bedient mich nicht. Und ich frag
 012 hundertmal: „Vielleicht kann ich schon endlich einmal
 013 bedient werden?“ Also endlich entschließt sich eine der
 014 Verkäuferinnen und sagt: „Ja also, was willst du?“, und
 015 gibt mir die Sachen. Ich zahl und ich geh heraus, steht
 016 draußen ein SS-Mann. Und es gab diese Stempel, die so
 017 verschiedenen, ja, dieses ‚Arisches Schwein kauft bei
 018 Juden ein‘ und so verschiedene Sachen. Und mit so einem
 019 Stempel stand er da draußen. Und ich seh ihn, will zurück
 020 ins Geschäft, weil ich Angst gehabt habe, diesen Stempel
 021 zu bekommen, mit dem Stempel komm ich nicht über die
 022 Grenze am nächsten Tag.

²⁵ Daneben gibt es auch nicht-indexalische Zeichen, die „keinen spezifischen Bezug auf den unmittelbaren räumlichen Kontext“ (Tophinke/Ziegler 2019: 304) haben, wie z. B. Produktwerbung auf Häuserwänden oder auch Graffiti.

Im Mittelpunkt der Erzählung steht die Episode mit dem Stempel (Z. 015-019), mittels dessen ein Angehöriger der SS nicht-jüdischen Kund_innen einer jüdischen Konditorei in Wien, die stigmatisierende Parole *Arisches Schwein kauft bei Juden ein* (Z. 017-018) aufdrückt; über Inferenzen lässt sich erschließen, dass es sich bei dem Zeichenträger hier um den Handrücken handeln dürfte, also um den – neben dem Gesicht – im öffentlichen Raum am sichtbarsten Körperteil. Der gestempelte Wortlaut zielt darauf ab, ein von dem Nazi-Regime unerwünschtes Verhalten – den Einkauf in jüdischen Geschäften²⁶ – zu denunzieren.

Die Hautoberfläche als Teil des Körpers wird mit der aufgestempelten Parole zum Träger eines mobilen, semipermanenten, indexalischen Zeichens, das erst ob seiner Kontiguität zwischen Hautoberfläche und „intendiertem Referenten“ (Auer 2010: 277) – die nicht-jüdische Person, die in einem jüdischen Geschäft einkauft – Bedeutung erlangt. Solange der Stempel im (halb-)öffentlichen wie auch im privaten Raum sichtbar ist und nicht entfernt oder verborgen wird, stigmatisiert er den Träger oder die Trägerin rassistisch²⁷.

Es handelt sich um eine sekundäre Stigmatisierung, die über eine Tiermetapher erfolgt, mittels derer jüdische Menschen traditionell als minderwertige, da nicht menschliche Wesen konzeptualisiert werden. In diesem Fall ist es jedoch der nicht-jüdische Mensch, dem das Menschsein abgesprochen wird – und zwar, weil er mit jüdischen Menschen durch den Einkauf in Kontakt tritt: Über eine zweite Metapher, die Virusmetapher, deren semantisches Merkmal ANSTECKEND aktiviert wird, zeigt sich das Perfide der Exklusionshandlung, die mit dem Stempel kommuniziert wird und die letztlich auf die Isolation der jüdischen Bevölkerung zielt.

Die Erzählerin verleiht anschließend ihrer Sorge Ausdruck, beim Verlassen der Konditorei, einen solchen Stempel aufgedrückt zu bekommen, obwohl ihr äußeres Erscheinungsbild dem Stereotyp einer jüdischen Person entspricht. Der Stempel hätte sie zwar als die falsche Person adressiert, aber ihre für den nächsten Tag geplante Ausreise verhindern können. Sie springt daher auf eine vorbeifahrende Straßenbahn und kann sich so einer wahrscheinlichen Brandmarkung entziehen.

²⁶ Die beschriebene Stempelaktion erinnert an ähnliche Aktionen, die während des Boykotttags vom 1.4.1933 durchgeführt wurden, der nach der ‚Machtergreifung‘ der Nationalsozialisten als die erste, auf nationaler Ebene in Deutschland organisierte Gewaltaktion gegen die jüdische Bevölkerung gilt.

²⁷ Zu Stigmatisierung von jüdischen Personen mittels metaphorischer Ausdrücke s. unten, Abschnitt 4.3.

3.1.4 Diskursive Funktionen der Zeichen

Wie Scollon/Scollon (2003: 20f.) ausführen, können Zeichen regulatorische, infrastrukturelle, kommerzielle und transgressive Funktionen im öffentlichen Raum erfüllen. Daneben finden sich in der einschlägigen Literatur u.a. noch Hinweise auf unterhaltsame Funktionen (Tophinke/Ziegler 2019: 304) oder expressive und informative Funktionen sowie auf Mischformen (Behr/Liedke 2021: 378).

Im vorliegenden Untersuchungskorpus erinnern sich diverse Sprecher_innen an mit Schrift bearbeitete, ortsfeste Zeichenträger, die mehrheitlich eine regulatorische Funktion erfüllen und die grammatikalisch u.a. in Form von Nominalphrasen mit einem adverbial gebrauchten Adjektiv sprachlich realisiert sein können (in Beispiel 1: *Juden unerwünscht*).

Mittels solcher antisemitischer Schildaufschriften, die direktiven Sprechakten entsprechen, wird produzentenseitig (d.h. seitens der Kommunen, bzw. privater Eigentümer von Geschäften oder Dienstleistungsbetrieben, die sich ab 1938 auf eine nationale Gesetzgebung stützen können), die Nutzung des (halb-)öffentlichen Raums – also der Besuch von Restaurants, Kinos, Bibliotheken, Schwimmbädern, Theatern sowie die Benutzung von Parks und Bänken – für die jüdische Bevölkerung zunehmend eingeschränkt und ihr schließlich völlig untersagt.

Eine Ausnahme hierzu bildet z.B. die in Häußinger (2023a: 108-113) im Detail analysierte, an eine Hauswand in Vietz²⁸ aufgemalte Wahlkampfparole von 1927 – *Wir bauen eine Einbahnstraße nach Palästina* –, von der Moshe Ballhorn im Interview mit Anne Betten erzählt²⁹. Hier handelt es sich nicht um ein indexalisches und regulatorisches, sondern vielmehr um ein illegal emplatziertes, transgressives Zeichen, das produzentenseitig einen „Akt [...] der Selbstermächtigung“ (Ziegler 2013: 22) seitens einer antisemitischen politischen Gruppe darstellt, die sich bereits vor 1933 kommunikativer Ein- bzw. Ausschlusspraktiken bedient, welche dann im Dritten Reich in allen gesellschaftlichen Bereichen vorherrschend sind (Kämper 2019: 23). Wie häufig bei transgressiven Zeichen beobachtet werden kann (Tophinke 2016, 2019), ist auch im Falle dieses erinnerten Graffitis *ante litteram* eine Deutbarkeit nicht unmittelbar gegeben. Vielmehr verlangt die beträchtliche Distanz zwischen der wörtlichen Bedeutung – *Wir bauen eine Einbahnstrasse nach Palästina* – und dem Gemeintem – ‚bei uns in Deutschland ist kein Raum für Juden‘ – das Ziehen

²⁸ Heute: Witnica (Polen).

²⁹ Interview Anne Betten mit Herrn Moshe Ballhorn (chem. Max Ballhorn, *23.12.1913 in Berlin), Tiberias, 01.07.1990 (IS_E_00006; PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3AA-EE5A-9901-8>>, 13 min 57 s – 15 min 15 s).

von Inferenzen sowie ein erhebliches Maß an Aktivierung von (historischem) Welt- und Regelwissen, um die herabwürdigende Bedeutung der Aufschrift zu dekodieren³⁰: Zum einen wird die Gruppe der Angesprochenen („die Juden“) nicht direkt, sondern metonymisch vermittelt über das Toponym *Palästina* aufgerufen; zum anderen die ist die rassistisch motivierte Exklusion über die Referenz auf das Verkehrsschild *Einbahnstraße* als Reise nach Palästina ohne die Möglichkeit einer Rückkehr metaphorisch kodiert.

Hakenkreuze als politische Symbole des Nationalsozialismus auf Armbinden und Fahnen, wie in Abschnitt 3.1.2 illustriert, können dagegen sowohl informative (Markierung der Zugehörigkeiten zur NSDAP, bzw. zu anderen nationalsozialistischen Organisationen wie z.B. die SS, seitens der Träger von Armbinden) als auch infrastrukturelle Funktionen erfüllen, indem sie die Macht des Hitlerregimes im öffentlichen Raum demonstrieren, wie Falle der Hakenkreuzfahnen bei Massenaufmärschen³¹. In beiden Fällen handelt es sich um kommunikative Ein-, bzw. Ausschlusspraktiken³².

4. Identität und Parzellierung des öffentlichen Raumes

4.1 Die Erzählung von Abraham Goldberg

Abraham Goldberg wird 1923 in Altenburg (Thüringen) geboren. Seine Eltern entschließen sich Ende 1938 nach Lemberg (damals Polen) auszuwandern. Zusammen mit dem Vater wird er 1941 in das KZ Lemberg-Janowska gesperrt. Aufgrund des couragierten Einschreitens der Mutter, die einen deutschen Hauptmann davon überzeugt, sich für die Beiden zu verwenden, können Vater und Sohn das KZ verlassen. Nach dem Krieg kommen sie nach Berlin; 1949 wandert Abraham Goldberg nach Israel aus.

Dem unten folgenden Abschnitt geht eine Passage voraus, in der die Interviewerin Kristine Hecker Abraham Goldberg nach Zukunftsplänen und eventuellen Berufswünschen in seiner Jugend fragt. Goldberg kann sich aber mit Hinweis auf sein junges Alter nicht genau erinnern. Die Frage der Interviewerin

³⁰ Zu pragmatischen Fragestellungen hinsichtlich der Kommunikation im öffentlichen Raum vgl. Ehrhardt (2020 und 2021).

³¹ Zur Macht im öffentlichen Raum s. Schmitz (2018); zur visuellen Inszenierung von Macht des NS-Regimes im öffentlichen Raum s. Koop (2017).

³² S. Kämper (2019: 23), die auf die Notwendigkeit hinweist, eine „kulturlinguistische Analyse“ des Raumdiskurses im dazu Nationalsozialismus durchzuführen, wobei der „Ansatz der linguistic landscape [...] im Zusammenhang mit Inklusions-/Exklusionsstrategien den wichtigen Bereich der öffentlichen Beschilderung, Straßen und Gebäudenamen etc. erschließen [kann]“.

löst jedoch eine andere Kindheitserinnerung aus, in deren Mittelpunkt die Konfrontation mit antisemitischen Verbotsschildern steht:

(3) Interview Kristine Hecker (KH) mit Abraham Goldberg (AG) (*09.11.1923 in Altenburg als Adolf Goldberg), Ramat Gan, 04.07.1990 (IS_E_00051; PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3C5-BBBA-FC01-5>, 28 min 22 s – 31 min 11 s)

001 AG:Andererseits kann ich mich aber an verschied/ als Kind
002 an verschiedene Sachen erinnern, die mir damals schon
003 äh aufgefallen sind und die mir damals irgendwie viel
004 Kummer bereiteten, also als jüdisches Kind.
005 KH: Ja.
006 Zum Beispiel es gab in Altenburg gab es zwei oder drei
007 Kinos. Und äh damals Jugendliche gab [...] also ging
008 noch nicht. Ich war damals noch ein Kind. Ich war
009 damals zehn, elf Jahre alt, und jeden Sonntagnachmittag
010 um zwei war eine Jugendvorstellung. Und natürlich das
011 kostete damals, ich glaube anderthalb Mark [...] hat das
012 Kino gekostet. Natürlich, mein Vater gab mir Geld, und
013 ich bin gern ins Kino gegangen. Und eines Tages, das
014 war vierunddreißig, kam ich zum Kino, steht 'n großes
015 Schild: „Juden und Hunden Eintritt verboten!“ Tja. Bin
016 ich zurück nach Hause gegangen. Sag ich: „Papa, die
017 lassen mich nicht rein ins Kino! Da stand -.“ Sagt er:
018 „Du Dummkopf! Wer weiß denn, dass du Jude bist. Wer
019 weiß denn das, das sieht man doch nicht. Geh und geh.
020 Hier hast du die anderthalb Mark. Geh zurück und kauf
021 dir 'ne Karte!“ Da bin ich zurückgegangen, hab mir eine
022 Karte gekauft und bin ins Kino gegangen. Aber die
023 nächste Woche, am Sonntag, als ich hingekommen bin, da
024 sagt mir der, ähm der Kassierer, der Kassierer sagt
025 dort: „Du kriegst keine Karte! Du bist 'n Jude!“ Hat
026 wahrscheinlich irgendeins von den Kindern schon erzählt,
027 dass ich Jude bin. Und so weiter. Und ich konnte nicht
028 mehr ins Kino gehen. Das war das. Aber das war noch nicht
029 so schlimm wie das Schwimmen! Ich schwimme sehr gerne,
030 auch heute noch. Und es gab natürlich ein großes äh
031 Schwimmbad also ein städtisches Schwimmbad in Altenburg.
032 Und ich war Freischwimmer und ich bin jeden im Sommer
033 jeden Nachmittag schwimmen gegangen, bis eines schönen
034 Tages ein großes Schild da war: „Juden und Hunden Zutritt
035 verboten!“ Erstens: Ich weiß nicht, warum die Juden mit
036 'n Hunden immer zusammengingen, denn schließlich die

037 Hunden Hunde die Leute haben die Hunde gerne gehabt. Und
038 aber das ging immer zusammen. Juden und Hunde. Und äh ich
039 komme nach Hause, da habe ich schon geweint und gesagt:
040 "Was schwimmen darf ich auch nicht mehr gehen? Ich kann,
041 nicht mehr baden gehen!" Der Vater gesagt: „Da weißt
042 was“ – wir hatten damals ein kleines Auto. Es gab damals
043 die Opel P4, das waren die kleinen Opels, sagt er, wir
044 fahren am Sonntagnachmittag raus in irgendein Dorf hier
045 in der Umgegend. Da sind überhaupt keine Juden, und da
046 gibt es überall gibt es ja Schwimmbäder. Und wir baden
047 dort!" Gut, wars zufrieden. Am Sonntag sind wir
048 rausgefahren, dort in eins von diesen Dörfern [...]. Also,
049 wir sind dort gegangen, gebadet, war alles schön und gut.
050 Nächste Woche kommen wir wieder hin Sonntag, ist 'n Schild
051 da: „Juden und Hunden Zutritt verboten!" Und so haben wir
052 während eines halben Jahres vielleicht zehn Dörfer
053 abgegrast [...]. Immer konnten immer eine Woche baden, die
054 zweite war schon ein Schild da. So, das sind kleine
055 Sachen, die mir bis heute in Erinnerung geblieben sind,
056 was damals, also was damals passiert ist.

4.2 Prämissen der Erzählanalyse

Wie in den Abschnitten 1 und 3 ausgeführt, sollen bei der Analyse der komplexen Erzählstruktur des obigen Interviewausschnittes einige Parameter aus der *linguistic-landscape*-Forschung mit Instrumentarium der Erzählanalyse enggeführt werden. Darüber hinaus ziehe ich mit dem *Chronotopos* und der *Positionierung* zwei Konzepte heran, die sich in der jüngeren Narrations- und Gesprächsforschung für die Untersuchung autobiographischer narrativer Interviews erfolgreich etabliert haben³³.

Unter Positionierung verstehe ich eine diskursive Praxis mittels der sich eine Sprecher_in im Verlauf der Kommunikation explizit oder implizit im sozialen Raum verortet, bzw. ihrer Interaktionspartner_in einen bestimmten sozialen Raum zuweist³⁴. Es werden daher Prozesse der Selbst- und Fremdpositionierung

³³ Vgl. etwa Blommaert/De Fina (2017); Perrino (2015); vgl. auch das 2020 von Anna De Fina und Sabina Perrino herausgegebene Themenheft von «Language & Communication» zu *Chronotopes and chronotopic relations*, sowie Häußinger et al. (2023).

³⁴ Der Begriff *Positionierung* bzw. *positioning* geht auf die Arbeiten von Hollway (1984) und Harré/van Langenhove (1999) zur *discursive psychology* zurück. Weiterentwickelt wurde das Konzept von Bamberg (1997) sowie u.a. von Lucius-Hoene/Deppermann (2002: 196-212) und Bamberg/Georgakopoulou (2008).

unterschieden, die sich auf drei unterschiedlichen Ebenen entfalten können: Auf der Ebene der erzählten Geschichte verlaufen sie zwischen Erzähler_in und den handelnden Personen; auf der Ebene der Interaktion zwischen Erzähler_in und Interaktionspartner_in; auf einer dritte Ebene geht es um die Selbstkonstruktion der Erzähler_in, d.h. wie er/sie bereits bestehende Erzählmuster nutzt und sich innerhalb dominanter Diskurse oder Masternarrative verortet³⁵.

Wechselwirkungen von Selbst- und Fremdpositionierungen mit weiteren für den Erzählprozess relevanten Dimensionen und Gegebenheiten können mithilfe des von Bachtin zur Beschreibung von Raumzeitkonstellationen im Roman entwickelten Chronotopos-Begriff aufgespürt werden. Wie Häußinger *et. al* (2023: 52-53) in der Einleitung hervorgeben

[lässt sich] durch ihn nicht nur die Rolle der topologischen Elemente in der Erzählung besonders gut nachzeichnen, sondern auch das Zusammenspiel zwischen der räumlichen und der zeitlichen Dimension des Erzählens und deren Verflechtung mit verschiedenen Selbst- und Fremdpositionierungen, bzw. mit den unterschiedlichen (Teil-)identitäten, die im Erzählprozess angenommen werden können. Darüber hinaus kann der Chronotopos-Begriff zu einem besseren Verständnis der Zusammenhänge [...] zwischen Erzählzeit und erzählter Zeit [...] beitragen.

In der Bachtinschen Konzeption ist zudem die dialogische Beziehung zwischen den verschiedenen Chronotopoi zentral; übertragen auf das narrative Interview können so die Wechselbeziehungen zwischen dem Erzählvorgang (*storytelling event*) und der erzählten Geschichte (*narrated story*) (Perrino 2015: 145) sowie zwischen der interviewten und der interviewenden Person herausgearbeitet werden (vgl. *ebd.*).

4.3 Detailanalyse der Erzählsequenz

Goldberg berichtet in dem vorliegenden Auszug von zwei Anekdoten, die jeweils die Binnenstruktur einer szenisch-episodischen Erzählung „im engeren Sinne“ (Lucius-Hoehne/Deppermann 2002: 146) aufweisen, die der Sprecher jedoch unter formalen wie inhaltlichen Aspekten zu einer Sinneinheit zusammenfasst: Formal gesehen drückt sich dies durch die Rahmung mittels zweier Erinnerungsthematisierungen³⁶ aus: Mit dem Satz *Andererseits kann ich*

³⁵ Bamberg/Georgakopoulou (2008: 385) sprechen bezüglich dieser dritten Ebene von Selbst- und Fremdpositionierung „with regard to dominant discourses or master narratives“.

³⁶ Zu Erinnerungsthematisierungen v.a. bei belastenden und traumatischen Erlebnissen vgl. Gülich/Lucius-Hoene (2015: 144f.).

mich aber an verschied/ als Kind an verschiedene Sachen erinnern (Z. 001-002) eröffnet Goldberg die Erzählung; mit *So, das sind kleine Sachen, die mir bis heute in Erinnerung geblieben sind, was damals, also was damals passiert ist* (Z. 54-55) schließt er sie ab. Erinnerungsthematisierungen sind, so Norrick (2005: 1826), als Hinweise auf die Erzählwürdigkeit (*tellability*)³⁷ der Ereignisse zu interpretieren, wobei es sich in der Regel um Zäsuren im Leben handelt, denen die Erzähler_innen rückblickend positive oder negative Bedeutung verleihen.

Unter inhaltlichen Aspekten bildet die Erzählwürdigkeit, die Goldberg im Abstrakt (Z. 001-004) motiviert, die Klammer zwischen den beiden Anekdoten³⁸. Goldberg deutet in dieser Sequenz Kränkungen und Herabwürdigungen an, die er als jüdisches Kind erlebt hat und die sich in sein Gedächtnis einprägt haben. Dazu verweist er zweimal auf sein kindliches Alter: zunächst in Z.001 und dann, durch Rhema-Stellung besonders hervorgehoben, in Z.004, wo er auch sein Jüdischsein thematisiert. Seine damalige affektive Involviertheit thematisiert er sehr zurückhaltend mittels des emotionsbeschreibenden Nomens *Kummer*, das der Emotion TRAUER³⁹ zugeordnet werden kann; verbal wird zwar wird mit dem Adverb *viel* eine Intensitätssteigerung des erlebten Kummergefühls vermittelt, jedoch indiziert der Hecken Ausdruck *irgendwie*, dass der Erzähler nur wenig von seinem emotionalen Erleben preisgeben will.

Die erste Erinnerungsthematisierung eröffnet einen Chronotopos, mit dem sich Goldberg vom *hic et nunc* der Interviewsituation in die Zeit seiner Kindheit versetzt (Z. 006-013). In der Orientierung verortet er diesen Chronotopos räumlich und zeitlich sowie hinsichtlich der beteiligten Person (des Vaters) und der Umstände. Die Ortsreferenzen erfolgen über das Toponym *in Altenburg* (Z. 006), Goldbergs Heimatstadt, und die Nennung des sozialen Raumes *Kino* (Z. 007) in Verbindung mit dem Bewegungsverb *gehen* (Z. 013), bzw. über den Begriff *Jugendvorstellung* (Z. 010), der metonymisch auf den sozialen Ort *Kino* verweist⁴⁰, an dem sonntagnachmittags Filme für Kinder und Jugendliche im Programm sind. Die zeitliche Einordnung erfolgt subjektiv, d.h. mittels auf die eigene Biographie bezogener Angaben, wie das kindliche Alter (*Ich war damals noch ein Kind*, Z. 008), das in Z. 009 präzisiert wird: *Ich war damals zehn, elf Jahre*

³⁷ Zur Erzählwürdigkeit s. Lucius-Hoene/Deppermann (2002: 127-128), ferner Baroni (2011/2014).

³⁸ Auf den intrinsischen Zusammenhang zwischen Erinnerungsthematisierung und Erzählwürdigkeit lässt auch die Tatsache schließen, dass sie unmittelbar aufeinander folgend formuliert werden.

³⁹ Zur Konzeptualisierung der Emotion TRAUER s. Schwarz-Friesel (2013²: 68, 278f.).

⁴⁰ Zu Raumreferenzen über die Nennung prototypischer sozialer Räume s. Schwitalla (2012: 173).

alt. Mithilfe dieser beiden zeitlichen Referenzen positioniert sich der Erzähler – wie bereits im Abstrakt signalisiert – als verletzliches, kindliches und damit nur eingeschränkt handlungsmächtiges Subjekt. Normalität, die ihm als Kontrastfolie zur Bewertung der folgenden, disruptiven Ereignisse dient, kategorisiert Goldberg im Chronotopos seiner Kindheit als den vom Vater ermöglichten (*Natürlich, mein Vater gab mir Geld*, Z. 012), routinemäßigen (*jeden Sonntagnachmittag um zwei* (Z. 010-011) Zugang zu halböffentlichen Räumen (*ich bin gern ins Kino gegangen*, Z. 013), in denen kindgerechte Aktivitäten (*Jugendvorstellung*, Z. 010) angeboten werden.

Die Komplikation (Z. 013-025) wird zeitlich (*Und eines Tages, das war vierunddreißig*, Z. 013) sowie räumlich (*kam ich zum Kino*, Z. 014) neu verortet. Darauf setzt unmittelbar die Schilderung der Klimax der ersten Anekdote ein (Z.014-025), in der das Kind Goldberg zweimal mit dem Verbot, das Kino zu betreten konfrontiert wird und bei seinem Vater Schutz und Rat sucht. Erzählerisch wird dies vermittelt über unterschiedliche Verfahren – wie die Kombination von narrativem Präsens mit Verbspitzenstellung⁴¹ (*steht'n*, Z. 014; *Sag' ich*, Z. 015 und *Sagt er*, Z. 016) sowie die szenische Wiedergabe wörtlicher Rede (Z. 016-021; Z. 025) – die jeweils zur Lebhaftigkeit und „zur Konstruktion narrativer Dichte und folglich zur Dramatisierung“ (Günthner 2007: 391-412) beitragen.

Der Wechsel ins narrative Präsens zusammen mit der Wiedergabe wörtlicher Rede indizieren zudem eine Ausrichtung des Chronotopos der erzählten Kindheit an den Chronotopos des Hier und Jetzt der Interviewsituation⁴², wodurch der Erzähler einen gemeinsamen Kontext mit der Interviewerin zur Bewertung des Verbots aus der Perspektive des Kindes Goldberg herstellt. Diese implizite Aufforderung, die Einengung des sozialen Raums als tiefen Einschnitt in seine damalige Lebenswelt zu evaluieren, wird durch die Interjektion *tja* (Z. 015) und die nachfolgende lokale Referenz *bin ich zurück nach Hause gegangen* (Z. 015-016) noch verstärkt. Der Erzähler bringt seine Resignation und Hilflosigkeit zum Ausdruck und positioniert sich selbst erneut als verletzliches, kindliches und damit nur eingeschränkt handlungsmächtiges Subjekt. Die Verbspitzenstellung in Z. 016 trägt zur Expressivität der Passage bei.

Mithilfe der Redewiedergabe *Du Dummkopf! Wer weiß denn, dass du Jude bist. Wer weiß denn das, das sieht man doch nicht. Geh und geh. Hier hast du die anderthalb Mark. Geh zurück und kauf dir 'ne Karte!* (Z. 018-021) wird dagegen der Vater als handlungsmächtiges

⁴¹ Zur Kombination von eigentlicher und uneigentlicher Verbspitzenstellung mit dem narrativen Präsens s. Günthner (2007: 391-412).

⁴² Zur Ausrichtung, bzw. *Alignierung* des Chronotopos der erzählten Geschichte und dem des Erzählvorgangs s. Perrino (2015).

Subjekt im Chronotopos der Kindheit fremdpositioniert: Er ist bemüht, den Sohn zu schützen und die Wirkmacht des Stigmas zu unterlaufen, indem er den Vorfall mit dem Hinweis bagatellisiert, dass man einen Juden nicht an seinem Aussehen erkennen könne⁴³. Basierend auf dieser Prämisse ermuntert er ihn, zurück zum Kino zu gehen und sich eine Eintrittskarte zu kaufen. Seine väterliche Autorität erlaubt es ihm zu diesem Zeitpunkt (1934) noch, das im Kommunikat an die jüdische Bevölkerung adressierte Verbot für den Sohn vorläufig aufzuheben.

Zieht man das in der *linguistic-landscape*-Forschung entwickelte Konzept des öffentlichen Raumes sowie weitere in Abschnitt 3 illustrierte Parameter für die Erzählanalyse heran, so tritt in Goldbergs Schilderung deutlich der raumeinschränkende und gesichtsverletzende Effekt des Zutrittsverbots hervor. Dabei sind folgende Aspekte zu berücksichtigen: Beschaffenheit, *emplacement* und Funktion des Kommunikats, Intention des Zeichenproduzenten sowie seine kommunikative Wirkung auf die Adressaten.

Ausgehend von der Erinnerung des Erzählers kann die Inferenz gezogen werden, dass es sich bei der öffentlichen Schrift *Juden und Hunden Eintritt verboten!* um ein auf einem ortsfesten, dauerhaft angelegten Zeichenträger (Schild) aufgebrachtes Zeichen handelt; es ist indexalischer Natur, verweist also unmittelbar auf das Kino, vor dem es steht und erfüllt eine regulatorische Funktion. Hinsichtlich des Zeichenproduzenten ist festzuhalten, dass der Kinobesitzer (oder -betreiber) autorisiert ist, das Schild vor seinem Kino zu platzieren und damit in die Ordnung des öffentlichen Raumes einzugreifen. Er kann sich dabei auf Regeln berufen, laut derer sich Antisemitismus als sozial anerkannte und gewollte gesellschaftliche Ausschlusspraxis etabliert hat, die seit der ‚Machtübernahme‘ zunehmend auch mit Gewalt durchgesetzt⁴⁴ und ab 1938 mittels einer entsprechenden Gesetzgebung landesweit legalisiert wird.

Wie Blommaert (2013: 47) darlegt, zieht die Abgrenzung des öffentlichen Raumes, die hier anhand des Verbotsschildes das *Kino* als „no-go area“ definiert, auch Identitätszuweisungen nach sich. Die jüdischen Adressat_innen werden zum einen als illegitime Nutzer_innen des Kinos, zum anderen als jüdische Subjekte kategorisiert, was mit einer Stigmatisierung als dehumanisiertes Wesen

⁴³ Zur Praxis der Stigmatisierung von jüdischen Menschen hält Lobenstein (2009: 258) fest: „Gerade weil man Juden nicht erkennen kann und weil es ihn als *den* Juden im kollektiven Singular ohnehin nicht gibt, führt man das klassische Stigma zur Kennzeichnung des Stigmatisierten ein. Denn erst mit diesem Schandmal und mit den dazugehörigen Textinszenierungen (er)schafft man ihn“ (Hervorheb. im Original).

⁴⁴ Vgl. Fußnote 26 zum Boykotttag.

einhergeht⁴⁵: Die Schildaufschrift *Juden und Hunden Eintritt verboten!* ruft den Topos vom Juden als unreines, minderwertiges – da nicht menschliches – Wesen auf (Lobenstein-Reichmann 2021: 172), was grammatikalisch als Gleichsetzung über die Konjunktion *und* ausgedrückt wird.

Sekundär selektioniert die Schildaufschrift auch nicht-jüdische Adressat_innen; für letztere weist sie das Kino implizit als ‚judenfreien‘ Raum aus und enthält die kommunikative Affordanz, jüdische Besucher zu denunzieren. Dass dies einer damaligen weit verbreiteten Praxis entspricht, gehört zum heutigen Alltagswissen; Goldberg nimmt in seiner Schilderung der Ereignisse explizit auf solche Denunziationspraktiken Bezug. In der Coda (Z. 026-027) erklärt er die Reaktion des Kartenverkäufers, der ihm am darauffolgenden Sonntag mit der Begründung, er sei ein Jude („*Du kriegst keine Karte! Du bist ’n Jude!*“, Z. 025)⁴⁶, den Zutritt zum Kino verwehrt, mit der Vermutung, dass ihn andere Kinder unterdessen als Juden denunziert hätten (Z. 025-028).

Mit den Aussagen in Z. 028-029 (*Und ich konnte nicht mehr ins Kino geben. Das war das*) beschließt Goldberg die erste Anekdote und leitet damit gleichzeitig zur Schilderung der zweiten über. Zuvor verwendet er die semantisch weitgehend leere Kompletivformel *und so weiter* (Z. 027), die indiziert, dass er davon ausgeht, dass Anne Betten selbst die Schlussfolgerung aus dem Berichteten zieht.

In der folgenden Sequenz steht erneut die Konfrontation mit Verbotsschildern im Mittelpunkt, die jüdischen Menschen diesmal den Zugang zu öffentlichen Badeanstalten verwehren. Dass es sich hier um Erlebnisse handelt, die beim Erzähler eine weit größere emotionale Betroffenheit auslösen als in der vorhergehenden Episode (*Aber das war noch nicht so schlimm wie das Schwimmen*), geht bereits aus dem Abstrakt hervor (Z. 028-033), wo sich Goldberg als ambitioniertes, schwimmbegeistertes Kind selbst positioniert, was wiederum anhand von zeitlichen (*heute noch*, Z. 030; *jeden im Sommer jeden Nachmittag*, Z. 032-033) und v.a. lokalen Referenzen (*Schwimmen* und *Ich schwimme*, Z. 029; *Schwimmbad* und *ein städtisches Schwimmbad in Altenburg*, Z. 031; *Freischwimmer*, Z. 032; *schwimmen gegangen*, Z. 033) geschieht⁴⁷:

⁴⁵ Zu Form und Gebrauch antisemitischer Metaphorik s. Schwarz-Friesel/Reinharz (2013) sowie Lobenstein-Reichmann (2009 und 2021).

⁴⁶ Goldberg schildert hier einen Interaktionsprozess, dessen Gegenstand das in der öffentlichen Schrift ausgedrückte Verbot ist und bei dem die Beteiligten körperlich kopräsent sind und einander „face to face“ begegnen. Dies ist bei Kommunikaten im öffentlichen Raum in der Regel nicht der Fall, da die Zeichenproduzenten abwesend sind und die Kommunikation anonym abläuft.

⁴⁷ Die Lokalisierung des Geschehens erfolgt hier u.a. metonymisch, da der soziale Raum, in dem man schwimmen lernt und kann, das Schwimmbad ist. S. dazu Fußnote 40.

Aus erzählanalytischer Perspektive ist die Komplikation (Z. 033-055) ähnlich strukturiert wie in der ersten Anekdote: Auf die zeitliche und räumliche Neuorientierung (*bis eines schönen Tages ein großes Schild da war*, Z. 033-034), wird das Skandalon genannt: *Juden und Hunden Zutritt verboten!* (Z. 034-035); narrative Dichte, Dramatik und Lebendigkeit werden in der nachfolgenden Sequenz (Z. 33-51) ebenfalls über die Verwendung des narrativen Präsens (Z. 035, Z. 038, Z. 049) in der Kombination mit Verbspitzenstellung (Z. 043, Z. 050) sowie über die szenische Wiedergabe wörtlicher Rede (Z. 039-041, Z. 044-046) hergestellt.

Bemerkenswert ist, dass Goldberg, unmittelbar nachdem er das Verbotsschild *Juden und Hunden Zutritt verboten!* (Z. 034-035) erwähnt hat, die Erzählung im Chronotopos der Kindheit mit einem evaluativen Einschub unterbricht, also in die Raumzeitkonstellation des *hinc et nunc* der Interviewsituation wechselt. Aus der Perspektive der Erzählzeit hinterfragt er in einer kurzen, argumentativen Passage die rassistische Stigmatisierung, die Konzeptionalisierung von jüdischen Menschen als minderwertige Kreaturen: *Erstens: Ich weiß nicht, warum die Juden mit 'n Hunden immer zusammengingen, denn schließlich die Hunden Hunde die Leute haben die Hunde gerne gehabt. Und aber das ging immer zusammen. Juden und Hunde* (Z. 035-038).

Vermuten ließe sich, dass an dieser Stelle Spuren kindlicher Überlegungen ins Bewusstsein des Erzählers gerufen werden: Das Kind Goldberg versteht zwar das Verbot und dass jüdische Menschen nicht im Schwimmbad erwünscht sind; ihm entzieht sich jedoch das Verständnis der Metapher. Bei dem Versuch, die öffentliche Schrift zu dekodieren, greift es daher auf sein Alltagswissen zurück: Hunde sind beliebte Haustiere der Menschen in seiner Umgebung. Ausgehend von der Erinnerung an kindliche Interpretationsschwierigkeiten, ignoriert der Sprecher die beschädigende, metaphorische Lesart und zieht stattdessen nur die wörtliche Lesart heran, um sie – und im gleichen Zuge die Metapher als Ganzes – ironisch zu brechen und *ad absurdum* zu führen.

Ab Z. 038 nimmt Goldberg die Erzählung wieder auf. Parallel zur Schilderung der ersten Anekdote erfolgen die Angleichung der beiden Chronotopoi durch den Wechsel ins narrative Präsens (Z. 038), die Thematisierung des affektiven Erlebens (*da habe ich schon geweint*, Z. 039), die Selbstpositionierung als verletztes Kind über Ortsreferenzen (*Was schwimmen darf ich auch nicht mehr gehen? Ich kann, nicht mehr baden gehen*, Z. 039-041) – mit dem verweigerten Zutritt zum öffentlichen Raum wird Goldberg seiner kindlichen Agentivität entblößt – sowie die Fremdpositionierung des Vaters als handlungsmächtige Figur. Wie bereits im Fall des Kinos, bemüht sich der Vater auch hier zum Schutz des Kindes, die durch das Verbotsschild zugewiesene, jüdische

Identität abzustreifen. In diesem Sinne sucht er mit seinem Sohn alternative Badeanstalten in der näheren, ländlichen Umgebung auf.

Die Erzählung läuft dann auf eine dritte Klimax zu: Pointiert berichtet der Sprecher, wie jedes Schwimmbad jeweils nur einmal zugänglich bleibt, da Vater und Sohn sich bereits am Sonntag darauf erneut mit dem Verbotsschild *Juden und Hunden Zutritt verboten!* konfrontiert sehen (Z. 047-051).

In der Coda (Z. 051-056) erfolgt dann Goldbergs abschließende Bewertung der Ereignisse. Das metaphorisch gebrauchte Verb *abgrasen* in Z. 054 – „eine Gegend, ein Gebiet nach etw. genau absuchen⁴⁸“ – vermittelt anschaulich die Auswirkungen der von den Akteuren des NS-Apparats systematisch betriebenen Exklusionshandlungen: Ein Dorf nach dem anderen, ein Schwimmbad nach dem anderen entfallen als Bademöglichkeit. Die anhand der Schilder kommunizierten Verbote demarkieren den öffentlichen Raum stets neu und grenzen den Zugang zu Kino und Schwimmbad immer weiter ein. Abraham Goldbergs Erinnerungen vermitteln auf der Skala der persönlichen Erfahrung und aus der Sicht eines Kindes, wie die kontinuierliche Verdrängung der jüdischen Menschen aus dem öffentlichen Raum verlief und erlebt wurde.

5. Fazit und Ausblick

Displacement, Vertreibung und Neuorientierung sind thematische Schwerpunkte der autobiographischen narrativen Interviews, die in den sog. *Israelkorpora* zusammengefasst sind, weshalb sie als Migrationsnarrative gelesen werden können. Die bedeutsame Rolle von lokalen Referenzen in Berichten zu erzwungener Migration hebt – Impulsen aus dem *spatial turn* und dem darauffolgenden *topographical turn* folgend – die soziolinguistisch orientierte Erzählforschung hervor. Wie in der vorliegenden Arbeit skizziert wurde, teilt sie dieses zentrale Interesse an Raumfragen sowie die Auffassung, dass Sprache wesentlicher Bestandteil der sozialen Handlungen und Praktiken ist, die aus dem Zusammenspiel und der Sinnggebung verschiedener semiotischer und körperlicher Elemente hervorgehen (De Fina/Georgakopoulou 2020: 256), mit der *linguistic-landscape*-Forschung. Als Schnittstelle zwischen beiden Forschungsrichtungen konnte auf der Basis der von der Geosemiotik angeregten Kontextualisierung von „*signs in place*“ (Scollon/Scollon 2003) der Aspekt der Rezeption von Sprachlandschaften ermittelt werden: Wenn die *linguistic-landscape*-Forschung danach fragt, wie Sprachlandschaften von denjenigen mit Bedeutung aufgeladen

⁴⁸ *Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache*. <<https://www.dwds.de/wb/abgrasen>> [01.05.2025].

werden, die sie erleben, so fragt die soziolinguistisch orientierte Narratologie danach, wie bestimmte Orte und Räume in Erzählungen symbolisch ausgewählt und von den Erzählern mit Bedeutung versehen werden.

Im zugrunde gelegten Subkorpus schildern die Interviewten, wie sie die fortschreitende Verdrängung aus (halb-)öffentlichen Räumen erleben, die ihnen u.a. über die Konfrontation mit antisemitischen Kommunikaten, bzw. mit der massiven Präsenz nationalsozialistischer Artefakte im öffentlichen Raum vermittelt wird: Ihre oft emotional stark gefärbten Berichte können daher als *erzählte Sprachlandschaften* gelesen werden.

Diese Zuordnung bringt die Frage mit sich – handelt es sich bei dem Subkorpus doch nicht um Dokumente synchronisch beobachtbarer Räume, sondern um erinnerte/erzählte Erlebnisse im semiotisierten, öffentlichen Raum der NS-Zeit – welche Kriterien der *linguistic-landscape*-Forschung mit der Erzählanalyse enggeführt werden können. Die Durchsicht der Interviewpassagen ergab, dass diese punktuell Auskunft geben – ggf. mithilfe des Ziehens von Inferenzen – über materielle und mediale Beschaffenheit der dort genannten Sehflächen sowie über deren Indexikalität, *emplacement* und diskursiven Funktionen, was anhand von Beispielen belegt wurde.

In der qualitativen Detailanalyse einer Sequenz aus dem Interview von Anne Betten mit Abraham Goldberg (1990) wurden auf der Basis des in der *linguistic-landscape*-Forschung revidierten Raumverständnisses, dem zufolge der öffentliche Raum als Ergebnis sozialer Praktiken verstanden wird, und unter Anwendung der o.g. Parameter unterschiedliche Positionierungsstrategien herausgearbeitet: Zum einen positioniert sich Goldberg selbst als hilfloses und verletzliches jüdisches Kind, das den Zutrittsverboten zu Kino und Schwimmbad ausgesetzt ist; zum anderen fremdpositioniert er den Vater als handlungsmächtiges Subjekt, dessen Autorität es ihm erlaubt, die in den Kommunikaten an die jüdische Bevölkerung adressierten Verbote und Stigmatisierungen zeitweise aufzuheben oder zu umgehen. Selbst- wie Fremdpositionierungen nimmt der Erzähler überwiegend anhand von Ortsreferenzen vor.

Unter Rückgriff auf das Konzept des Chronotopos und das damit verbundene Prinzip der Wechselbeziehung zwischen dem Chronotopos des Erzählvorgangs und dem der erzählten Geschichte konnte zudem gezeigt werden, wie Goldberg bemüht ist, mit der Interviewerin einen gemeinsamen Rahmen zur Evaluation der Ereignisse herzustellen. Als Ergebnis der Untersuchung lässt sich festhalten, dass sich die Engführung der Narrationsanalyse mit dem in der *linguistic-landscape*-Forschung entwickelten Konzept des öffentlichen Raumes sowie den

in Abschnitt 3 illustrierten Parametern als fruchtbarer Ansatz erwiesen hat: Deutlich hervorgetreten sind zum einen die raumeinschränkende Effekte der Kommunikate in Goldbergs Schilderung, die auf die fortschreitende Verdrängung der jüdischen Menschen zielen; zum anderen deren gesichtsverletzende Aspekte. Letztere gehen mit der Demarkierung des öffentlichen Raumes als *no-go*-Bereich einher und basieren auf Identitätszuweisungen: Die jüdischen Adressat_innen werden sowohl als illegitime Nutzer des Kinos oder des Schwimmbases kategorisiert als auch als minderwertige, dehumanisierte Wesen.

Die zunächst nur von Privatpersonen betriebene, dann aber systematisch umgesetzte Verdrängung der jüdischen Menschen aus dem öffentlichen Raum während der NS-Zeit wird nicht nur in zahlreichen Interviews der sog. *Israelkorpora* thematisiert. In autobiographischen Schriften, wie in den Tagebüchern Viktor Klemperers oder in denen des Breslauer Lehrers und Historikers Willy Cohn, wird dies eindrucksvoll für Dresden bzw. für Breslau dokumentiert. Der in dieser Studie vorgeschlagene Ansatz könnte auch für die Analyse autobiographischer Schriften herangezogen werden und die als Forschungsdesiderat formulierte kulturlinguistische Analyse des Raumdiskurses im Nationalsozialismus (Kämper 2019: 23) um den Aspekt der Rezeption öffentlicher Beschilderung durch die Tagebuchschreiber ergänzen.

Bibliographie

- Auer, Peter (2010), *Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache*. In A. Deppermann/A. Linke (Hg.), *Sprache intermedial – Stimme und Schrift, Bild und Ton*, Berlin: de Gruyter, 271-300
- Bamberg, Michael (1997), *Positioning Between Structure and Performance*. «Journal of Narrative and Life History» 7, 335-342
- Bamberg, Michael/Georgakopoulou, Alexandra (2008), *Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis*. «Text & Talk» 28 (3), 377-396
- Baroni, Raphaël (2011/2014), *Tellability*. In P. Hühn et al. (Hg.), *The living handbook of narratology*. Hamburg, <<http://www.lhn.uni-hamburg.de/node/30.html>> [20.02.2025]
- Baynham, Mike (2003), *Narrative in space and time: Beyond “backdrop” accounts of narrative orientation*. «Narrative Inquiry» 13 (2), 347-366
- Baynham, Mike (2009), *“Just one day like today”: the notion of scale and the analysis of space/time orientation in narratives of displacement*. In J. Collins/S. Slembrouck/M. Baynham (Hg.), *Globalization and Language in Contact: Scale, Migration and Communicative Practices*, London: Continuum, 130-147
- Baynham, Mike (2015), *Narrative and Space/Time*. In A. De Fina/A. Georgakopoulou (Hg.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 119-139
- Behr, Irmtraud/Liedtke, Frank (2021), *Krise im öffentlichen Raum. Formen und Funktionen kleiner Kommunikationsformate zu Covid 19*. «LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik» 51, 365-398
- Ben-Rafael, Eliezer et al., (2006) *Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel*. «International Journal of Multilingualism» 3, 7-30
- Betten, Anne (Hg.) (1995), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, unter Mitarbeit v. Sigrid Graßl. Teil I: *Transkripte und Tondokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 42) (mit CD)
- Betten, Anne (2013), *Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die „Jeckes“ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität*. In A. Deppermann (Hg.), *Das Deutsch der Migranten*, Berlin et al.: de Gruyter, 145-191
- Betten, Anne (2018), *Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit*. In G. Zanasi et al. (Hg.), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken*, Tübingen: Stauffenburg, 235-263

- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hg.) (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45)
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (2004), *Wir sind die Letzten. Fragt uns aus. Gespräche mit den Emigranten der dreißiger Jahre in Israel*, Gießen: Haland & Wirth im Psychosozial-Verlag [= Neuaufl.; 1.-3. Aufl. Gerlingen: Bleicher, 1995-1998]
- Betten, Anne/Flinz, Carolina/Leonardi, Simona (2023), *Emigrantendeutsch in Israel: Die Interviewkorpora IS, ISW und ISZ im Archiv für Gesprochenes Deutsch des IDS*. In M. Kupietz/Th. Schmidt (Hg.), *Neue Entwicklungen in der Korpuslandschaft der Germanistik. Beiträge zur IDS-Methodenmesse*, Tübingen: Narr Francke Attempto, 171-188
- Blommaert, Jan (2013): *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Clevedon: Multilingual Matters
- Blommaert, Jan/De Fina, Anna (2017), *Chronotopic Identities: On the Timespace Organization of Who We Are*. In A. De Fina/D. Ikizoglu/J. Wegner (Hg.), *Diversity and Super-Diversity. Sociocultural Linguistic Perspectives*, Washington: Georgetown University Press, 1-17
- Crang, Mike (2008), *Zeit : Raum*. In J. Döring/T. Thielmann (Hg.), *Spatial Turn: das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*, Bielefeld: transcript, 409-438
- de Certeau, Michel (2006), *Kunst des Handelns*. Berlin: Merve
- De Fina, Anna (2003), *Crossing borders: Time, space and disorientation in narrative*. «Narrative Inquiry» 13 (2), 367-391
- De Fina, Anna (2009), *From space to spatialization in narrative studies*. In J. Collins/M. Baynham/S. Slembrouck (Hg.), *Globalization and Language in Contact: Scale, Migration, and Communicative Practices*, Harrisburg, PA: Continuum, 108-129
- De Fina, Anna/Georgakopoulou, Alexandra, (2020), *Discourse Materialities and Embodiment. Introduction*. In A. De Fina/A. Georgakopoulou (eds.), *The Cambridge Handbook of Discourse Studies*, Cambridge: Cambridge University Press, 255-262
- De Fina, Anna/Perrino, Sabina (2020), *Introduction: Chronotopes and chronotopic relations*. «Language & Communication» 70 (1), 67-70
- De Fina, Anna/Tseng, Amelia (2017), *Narrative in the study of migrants*. In S. Canagarajah (Hg.), *The Routledge Handbook of Migration and Language*, Abingdon: Routledge, 381-396

- Ehrhardt, Claus (2020), *Was muss man wissen, um Straßenschilder zu verstehen? Pragmatische Anmerkungen zur Kommunikation in öffentlichen Räumen*. «Studi Germanici – Quaderni dell’AIG» 3, L. Bosco/M. Magris (Hg.), *Il non detto / Das Ungesagte* (Supplemento al numero 18/2020 di «Studi Germanici»), 127-147
- Ehrhardt, Claus (2021), „Pinkeln verboten“. *Anmerkungen über Verbote in öffentlichen Räumen*. In E. Ziegler/H. Marten (Hg.) (2021), *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext: Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*, Berlin: Peter Lang (Forum Angewandte Linguistik 65) 87-110
- Farina, Almo (2014), *Soundscape Ecology: Principles, Patterns, Methods, and Applications*. Heidelberg/New York/London: Springer Dordrecht
- Gilles, Peter/Ziegler, Evelyn (2019), *Linguistic Landscape-Forschung in sprachhistorischer Perspektive: Zur Entwicklung visueller Kommunikate im öffentlichen Raum der Stadt Luxemburg im langen 19. Jahrhundert*. «Zeitschrift für germanistische Linguistik» 47 (2), 385-407
- Goffman, Erving (1982), *Das Individuum im öffentlichen Austausch. Mikrostudien zur öffentlichen Ordnung*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp
- Goffman, Erving (2021[1959]), *Wir alle spielen Theater*, München: Piper
- Gorter, Durk (2018), *Methods and Techniques for Linguistic Landscape Research: About Definitions, Core Issues and Technological Innovations*. In M. Pütz/N. Mundt (Hg.), *Expanding the Linguistic Landscape: Multilingualism, Language Policy and the Use of Space as a Semiotic Resource*, Bristol: Multilingual Matters
- Gülich, Elisabeth/Lucius-Hoene, Gabriele (2015), *Veränderungen von Geschichten beim Erzählen. Versuch einer interdisziplinären Annäherung an narrative Rekonstruktionen von Schlüsselerfahrungen*. In E. Schumann et al. (Hg.), *Wiedererzählen*, Bielefeld: transcript, 135-176
- Günthner, Susanne (2007), *Techniken der „Verdichtung“ in der alltäglichen Narration. Kondensierungsverfahren in Beschwerdegeschichten*. In J. Bär/Th. Roelke (Hg.), *Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte*, Berlin/New York: de Gruyter, 391-412
- Günzel, Stephan (2010), *Spatial Turn*. In S. Günzel (Hg.), *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 90-99
- Harré, Rom/van Lagenhove, Luk (Hg.) (1999), *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*, Oxford/Malden, MA: Blackwell

- Häußinger, Barbara (2023a), *Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen in der Erinnerung jüdischer Emigrant_innen nach Palästina*. In Barbara Häußinger et al. (2023), 93-119
- Häußinger, Barbara (2023b), *Emotionalität und Raumerfahrung. Erinnerungen an Kindheit und Jugend deutschsprachiger Emigrant_innen im Israelkorpus*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 189-219
- Häußinger, Barbara et al. (Hg.) (2023), *Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert* [= Annali. Sezione germanica 33]
- Häußinger, Barbara (2025), *Raumzeitkonfigurationen und Positionierungen in Migrations-Erzählungen*. «Kritik» 2/24, 97-136
- Hollway, Wendy (1984), *Gender Difference and the Production of Subjectivity*. In J. Henriques et al. (Hg.), *Changing the Subject*, London: Methuen, 227-263
- Jaworski, Adam/Thurlow, Crispin (2010), *Introducing semiotic landscapes*. In A. Jaworski/C. Thurlow (Hg.), *Semiotic Landscapes. Language, Image, Space*, London: Continuum, 1-40
- Kämper, Heidrun (2019), *Sprachgebrauch im Nationalsozialismus*, unter Mitarbeit v. Adelheid Wibel, Heidelberg: Winter
- Koop, Andreas (2017^s), *NSCI. Das visuelle Erscheinungsbild der Nationalsozialisten 1920-1945*, Mainz: Verlag Hermann Schmidt
- Kress, Gunther R./van Leeuwen, Theo (1996), *Reading Images. The Grammar of Visual Design*, London/New York: Routledge
- Landry, Rodrigue/Bourhis, Richard Y. (1997), *Linguistic landscape and Ethnographic Vitality: An Empirical Study*. «Journal of Language and Social Psychology» 16, 23-49
- Läpple, Dieter (1991), *Essay über den Raum: für ein gesellschaftswissenschaftliches Raumkonzept*. In H. Häußermann et al. (Hg.), *Stadt und Raum: soziologische Aspekte*, Pfaffenweiler: Centaurus, 157-207
- Larrory-Wunder, Anne (2023), *Orte, Kategorisierungen, Bewertungen*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 111-127
- Leonardi, Simona (2022), *Displacement and Disorientation in a Narrative of Former Migrants from Germany to Palestine*. In P. Ronan/E. Ziegler (Hg.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford et al.: Peter Lang, 325-342

- Leonardi, Simona (2023a), *Erinnerte Orte in der Versprachlichung von Gedächtnisinhalten*. In S. Leonardi et al. (Hg.), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, 91-109
- Leonardi, Simona (2023b), *Erinnerte Chronotopoi: Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen*. In Häußinger et al. (2023), 121-150
- Leonardi, Simona (2025), *Landmarks des Exils und Emotionen*. In E. Kilchmann/S. Schirrmeyer (Hg.), *Exil und Emotionen*, Berlin/Boston: de Gruyter, 55-72
- Lobenstein-Reichmann, Anja (2009), *Stigma. Semiotik der Diskriminierung*. In W.-A. Liebert/H. Schwinn (Hg.), *Mit Bezug auf Sprache*. Festschrift für Rainer Wimmer, Tübingen: Narr, 249-271
- Lobenstein-Reichmann, Anja (2021), ‚Rasse‘ – zur sprachlichen Konstruktion einer Ausgrenzungsstrategie. «Kulturwissenschaftliche Zeitschrift» 6 (1), 163-183
- Löw, Martina/Sturm, Gabriele (2005), *Raumsoziologie*, <<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:0168-ssaoar-59649-2>> [22.04.25], 1-18. [Original:] In F. Kessl et al. (Hg.), *Handbuch Sozialraum* [1. Auflage], Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 31-48
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2002), *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften
- Massey, Doreen (2005), *For space*, London/Thousand Oaks, CA: SAGE
- Norrick, Neal R. (2005), *Interactional remembering in conversational narrative*. «Journal of Pragmatics» 37, 1819-1844
- Peck, Amiana/Stroud, Christopher (2015), *Skinscapes*. «Linguistic Landscape: A new Journal» 1 (1-2), 133-151
- Pennycook, Alastair/Otsuji, Emi (2015), *Making Scents of the Landscape*. «Linguistic Landscape: A new Journal» 1(3), 191–212
- Perrino, Sabina (2015), *Chronotopes. Time and Space in Oral Narrative*. In A. De Fina/A. Georgakopoulou (eds.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ: John Wiley & Sons, 140-159
- Schmitz, Ulrich (2005), *Sehflächen lesen. Einführung in das Themenbeft*. «Der Deutschunterricht» 4, 2-5
- Schmitz, Ulrich (2018), *Im Raume lesen wir die Macht. Zeichen der Macht im öffentlichen Raum des Ruhrgebiets*. In S. Michel/S. Pappert (Hg.), *Multimodale Kommunikation in öffentlichen Räumen. Texte und Textsorten zwischen Tradition und Innovation*, Stuttgart: ibidem, 133-158

- Schwarz-Friesel, Monika (2013²), *Sprache und Emotion*, Tübingen: Francke
- Schwarz-Friesel, Monika/Reinharz, Jehuda (2013), *Die Sprache der Judenfeindschaft im 21. Jahrhundert*, Berlin/New York: de Gruyter
- Schwitalla, Johannes (2012), *Raumdarstellungen in Alltagserzählungen*. In F. Kern/M. Morek/S. Ohlhus (Hg.), *Erzählen als Form – Formen des Erzählens*, Berlin/Boston: de Gruyter, 161-200
- Schwitalla, Johannes (2016), *Wie lassen aus Hitlerdeutschland geflohene Juden Nationalsozialisten sprechen?*. In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 261-300
- Scollon, Ron/Scollon, Suzie Wong (2003), *Discourses in Place. Language in the Material World*, London/New York: Routledge
- Scollon, Ron/Scollon, Suzie Wong (2004) *Nexus Analysis: Discourse and the Emerging Internet*, London/New York: Routledge
- Seargeant, Philip/Giaxoglou, Korina (2020), *Discourse and the Linguistic Landscape*. In De Fina/Georgakopoulou (2020), 306-327
- Shohamy, Elana/Gorter, Durk (Hg.) (2009), *Linguistic landscape: Expanding the Scenery*, New York/London: Routledge
- Thüne, Eva-Maria (2023), *Kinder an der Grenze. Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports*. In Häußinger et al. (2023), 151-175
- Tophinke, Doris (2016), „In den tiefsten Winkeln unserer Betonwälder tanzten die Namen ein farbenfrohes Fest und wir tanzten mit bis in die Morgenstunden“ – Zur praktischen Kultur des Szene-Graffiti. In: A. Deppermann/H. Feilke/A. Linke (Hg.), *Kommunikative und sprachliche Praktiken*, Berlin: de Gruyter, 205-230
- Tophinke, Doris (2019), „All City“ – Graffiti-Writings als Kommunikate des Urbanen“. *«Zeitschrift für germanistische Linguistik»* 47 (2), 355-384
- Tophinke, Doris/Ziegler, Evelyn (2019), *Einleitung: Die Stadt als öffentlicher Kommunikationsraum*. *«Zeitschrift für germanistische Linguistik»* 47 (2), 293-312
- Tuan, Yi-Fu (1991), *Language and the Making of Place: A Narrative-Descriptive Approach*. *«Annals of the Association of American Geographers»* 81 (4), 684-696
- Wagner, Kirsten (2010), *Topographical Turn*. In S. Günzel (Hg.), *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 100-109
- Weigel, Sigrid (2002), *Zum Topographical Turn. Kartographie, Topographie und Raumkonzepte in den Kulturwissenschaften*. *«KulturPoetik»* 2 (2), 151-165

Ziegler, Evelyn (2013), *Sehflächen im sozialen Kontext*. In H. Cölfen/P. Vosskamp (Hg.), *Unternwegs mit Sprache. Beiträge zur gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Relevanz der Linguistik*, Duisburg: UVRR, 321-344



Silvia Palermo

Un'introduzione

Daniela Pietrini

Il dialetto nel paesaggio linguistico napoletano: tra localismo e globalizzazione

Martina Bellinzona

Tradurre lo spazio urbano: il *Linguistic Landscape* come laboratorio didattico

Gabriella Sgambati

Il paesaggio linguistico nei libri di testo DaF come possibile strumento per l'insegnamento/apprendimento del tedesco

Ulrike Simon

Sprach- und kulturreflexives Lernen mit *Linguistic Landscapes* im DaF-Unterricht

Miriam Morf

Linguistic Landscapes in der Übersetzungsdidaktik unter Berücksichtigung von Standard- und Nichtstandardvarietäten des Deutschen

Luigia Tessitore

Gerarchie di genere e linguaggio inclusivo nel paesaggio linguistico del Südtirol

Vincenzo Gannuscio; Silvia Palermo

Multilinguismo e politica: il *Linguistic Landscape* nelle elezioni amministrative 2023 in Alto Adige/Südtirol

Alessandra Zurolo

Das „tönende Mosaik“ des österreichischen Deutschen in der Wiener Sprachlandschaft

Ramona Pellegrino

La dimensione storica del *Linguistic Landscape* viennese nei film: rappresentazione e funzione

Barbara Häußinger

Erzählte Sprachlandschaften. Zur Einengung des öffentlichen Raumes in Zeitzeugeninterviews jüdischer Emigrant_innen nach Palästina

note; recensioni

ISSN 1124-3724